



1 Ecotour plans progress

An ecotourism committee is up and running in Giao Xuan commune following a stakeholders meeting in January.

The new community-based ecotourism management board will help facilitate all tourism activities in the commune, report to stakeholders about the status and results of activities and provide consultation when required.

During the meeting the roles and responsibilities of stakeholders in managing ecotours were also finalised.

Proposed tours from Vietnam Today Travel and Vietnam Tourism were used to clarify all areas that needed to be considered – from transport and guides through to agreements about procedures for expatriate visitors in homestays.

The January 17 meeting brought together various relevant stakeholders including representatives from the Nam Dinh Province Department of Commerce, Giao Thuy District People's Committee, Xuan Thuy National Park Management Board, Giao Xuan Women's Association, community ecotourism groups and the tour companies assisting development of the ecotours.

1 Tiến trình lập kế hoạch du lịch sinh thái

Ban Quản lý Du lịch Cộng đồng (DLCĐ) đã được thành lập và đi vào hoạt động từ sau buổi họp giữa các bên liên quan được tổ chức vào tháng 01 vừa qua.

Ban quản lý có trách nhiệm giám sát, điều phối các hoạt động du lịch trên địa bàn xã, báo cáo kết quả thực hiện với các bên tham gia nhằm thảo luận, đưa ra các giải pháp khi cần thiết.

Các tour mẫu được xây dựng với sự tư vấn của Công ty Du lịch Việt Nam và Công ty Du lịch Việt Nam Ngày nay nhằm giới thiệu những nét đặc trưng về tự nhiên, văn hoá của khu vực cũng đồng thời được giới thiệu tại buổi họp trên.

Dựa trên trình tự thời gian, địa điểm, các dịch vụ được nêu trong tour mẫu, đại biểu tham dự đã thảo luận, phân rõ vai trò, trách nhiệm của từng bên tham gia nhằm tổ chức thành công các tour này tại địa phương họ.

Cuộc họp được tổ chức vào ngày 17 tháng 1 có sự tham gia của các bên liên quan bao gồm đại diện Sở Thương mại và Du lịch tỉnh Nam Định, Ủy ban Nhân dân huyện Giao Thủy, Ban quản lý VQG Xuân Thủy, Hội phụ nữ xã Giao Xuân, đại diện các nhóm cộng đồng cung cấp dịch vụ du lịch và các công ty du lịch tham gia hỗ trợ trong việc xây dựng tour.

Guiding interpretation skills

Teaching local people tour guide skills was the focus of a one-day training course held in March.

The course, which attracted seven people including two staff from Xuan Thuy National Park Management Board, was divided into two parts.

Led by Vietnam Tourism Company Director La Xuan Hien, the morning session focused on guides interpretation theory. In the afternoon the group had the chance to put theory into practice.

Vietnam Today Travel Company Director Dang Thai Tan took the trainees to visit seven local sites including the Xuan Chau bird station, a traditional "boi" house and a fish sauce production household.

The group also saw Phu Ninh church, Thanh Dong cemetery and Xuan Quang pagoda, as well as the local fishing boat port.

Following the field trip, a small competition among the participants had them preparing and delivering presentations about the places they visited.

This helped them share ideas and prepare to be guides for the first pilot tour in early May.

Local stories on stage

Newly-formed Giao Xuan Performance Group took centre stage in March when they learnt new skills in performing traditional cheo songs.

During the five-day training course lead by the Nam Dinh Cheo Performance Group, the eager entertainers learned and practiced songs and created a 30-minute performance.

Divided into three groups, the first group learnt to sing and dance, the second learnt to perform the 30-minute piece, and the third learnt to play instruments. The local troupe was then equipped with instruments and traditional clothes.

The course not only drew strong enthusiasm from the community but also received many compliments from local authorities and the Giao Thuy District Office of Culture.

The budding performance group has now successfully staged shows for two tourist groups, with resounding applause and accolades from the audience.



Tập huấn kỹ năng hướng dẫn du lịch

Chương trình tập huấn với mục tiêu cung cấp các kỹ năng hướng dẫn du lịch đã được tổ chức vào tháng 3.

Tham gia tập huấn có bảy học viên trong đó có hai cán bộ Ban Quản lý VQG Xuân Thủy. Chương trình tập huấn được chia thành hai phần: tập huấn lý thuyết và hướng dẫn thực hành.

Trong phần tập huấn lý thuyết, ông Lã Xuân Hiên, Giám đốc Công ty Du lịch Việt Nam đã nêu rõ các kỹ năng, kiến thức cũng như một số nguyên tắc hoạt động mà hướng dẫn viên cần tuân thủ.

Ông Đặng Thái Tân, Giám đốc Công ty Du lịch Việt Nam Ngày nay thực hiện phần hướng dẫn thực hành bằng việc tổ chức cho các học viên trực tiếp hướng dẫn tại các điểm tham quan trong xã bao gồm bãi chim Xuân Châu, nhà Bồi, và các cơ sở sản xuất nước mắm.

Nhóm học viên cũng thực hành tại các điểm khác như Nhà thờ Phú Ninh, Nghĩa trang Thành Đồng, chùa Xuân Quang và cảng cá.

Cuộc thi viết bài thuyết minh về những điểm tham quan trên đã được tổ chức nhằm nâng cao hiệu quả tập huấn,

Cuộc thi đã giúp chọn ra các học viên ưu tú, đảm nhận việc hướng dẫn trong tour thí điểm vào tháng 5 tới.

Tập huấn kỹ năng biểu diễn văn nghệ cộng đồng

Đội văn nghệ xã Giao Xuân đã được hệ thống lại những kỹ năng biểu diễn chèo qua khoá tập huấn kỹ năng biểu diễn văn nghệ cộng đồng phục vụ du lịch được tổ chức vào tháng ba vừa qua.

Trong năm ngày tập huấn do đoàn chèo Nam Định thực hiện, các học viên đã tập các làn điệu chèo và đã xây dựng một chương trình biểu diễn dài 30 phút.

Theo chương trình đã thiết kế, đội văn nghệ được chia thành ba nhóm: nhóm học hát múa, nhóm tập diễn trích đoạn và nhóm học sử dụng nhạc cụ. Một số nhạc cụ và trang phục biểu diễn cũng được trang bị để đội có thể tổ chức biểu diễn tại xã.

Khoá tập huấn không chỉ được cộng đồng nhiệt tình hưởng ứng mà còn nhận được sự ủng hộ từ chính quyền xã và Phòng Văn hoá Thông tin huyện Giao Thủy.

Đội văn nghệ tuyền non trẻ song đến nay đã phục vụ thành công hai đoàn khách du lịch và nhận được nhiều sự cổ vũ và tán thưởng từ phía khán giả.

4 Piloting Giao Xuan's first tour

After one year of hard work, planning and preparation, the Giao Xuan commune hosted its first ever ecotour in May.

Led by the Giao Xuan Women's Association and the Youth Union, the pilot "Discovery Tour" was designed to test and fine-tune tour itinerary and services for commercial operation.

The May 11-12 tour group included foreign tourists, tourism companies, expert advisors, and MCD staff.

The group went bird watching, visited many cultural sites, and met local characters such as the fish sauce factory owner.

Homestays, a cheo performance and bike riding through villages were also a part of the action-packed agenda.

Not only did participants say they enjoyed the tour, with special compliments about tea and flowers on arrival giving a personal touch, but they provided useful advice for improving future tours.

5 Evaluating the project

To evaluate the success of MCD's community-based ecotourism project in Giao Xuan commune and develop a follow-up action plan, a workshop was held in Nam Dinh province.

Following presentations from the Nam Dinh Department of Trade and Tourism, MCD, the Women's Association, Xuan Thuy National Park Management Board and OSC Travel Company, the group discussed steps for ensuring sustainability of the model.

They also outlined the role of stakeholders and priority issues, and developed an action plan.

Overall the project was considered successful and the pilot tour was mentioned as a key highlight.

Some suggestions for follow-up activities include further training, expanding and marketing the tours, and strengthening the relationship between government agencies and the local community.

Following the workshop, participants visited Giao Xuan to experience the "Discovery Tour" first hand.

The May 25-26 workshop involved more than 30 participants from the local community, government, tourism companies, media and project donor representative European Commission Programme Officer Maitane Concellon.



4 Tour thử nghiệm đầu tiên tại xã Giao Xuân

Sau một năm xây dựng mô hình, Giao Xuân đã đón đoàn khách đầu tiên vào tháng 5 vừa qua.

Với sự điều phối của Hội Phụ nữ và Đoàn Thanh niên, tour du lịch "Du khảo đồng quê" được thiết kế để thử nghiệm các dịch vụ du lịch cộng đồng và giúp cho các công ty du lịch xây dựng sản phẩm.

Tham dự tour thử nghiệm trong hai ngày 11 và 12 tháng 5 có khách du lịch quốc tế, đại diện các công ty du lịch, cố vấn chuyên môn và cán bộ MCD.

Đoàn khách đã được quan sát các loài chim, thăm một số điểm văn hoá, gặp gỡ người dân địa phương.

Ở nhà dân, nghe hát chèo và du khảo làng quê bằng xe đạp cũng nằm trong chương trình của tour thí điểm.

Các thành viên trong đoàn rất thích thú với tour du lịch này đặc biệt là hình ảnh những phụ nữ địa phương mời khách thưởng thức chè với kèm theo miếng trầu tèm cánh phượng rất đẹp. Họ còn đưa ra những gợi ý rất hữu ích cho việc hoàn thiện các sản phẩm du lịch ở đây.

5 Hội thảo Đánh giá dự án

Hội thảo nhằm đánh giá một năm thực hiện dự án "phát triển DLSTCĐ tại Giao Xuân" và xây dựng kế hoạch hoạt động tiếp theo đã được tổ chức tại sở TNMT Nam Định.

Sau phần thuyết trình của đại diện Sở Thương mại Du lịch Nam Định, MCD, Hội Phụ nữ Giao Xuân, Vườn Quốc gia Xuân Thủy và công ty du lịch OSC, các đại biểu đã tham gia thảo luận các bước nhằm đảm bảo tính bền vững của mô hình.

Các đại biểu cũng tập trung thảo luận về vai trò của các bên liên quan và các vấn đề ưu tiên, đồng thời xây dựng một kế hoạch hoạt động mới.

Nhìn chung, dự án đã được đánh giá là thành công với điểm nhấn quan trọng là tour du lịch thử nghiệm.

Có nhiều ý kiến được đưa ra cho các hoạt động tiếp theo như tập huấn nâng cao, đẩy mạnh quảng bá và hoàn thiện công tác quản lý mô hình, tăng cường năng lực và sự hợp tác giữa chính quyền và cộng đồng địa phương.

Sau hội thảo, các đại biểu đã xuống thăm xã Giao Xuân để đánh giá khả năng cung cấp dịch vụ của cộng đồng qua tua thử nghiệm "Du khảo đồng quê".

Hội thảo được tổ chức vào ngày 25-26 tháng 5 với sự tham gia của hơn 30 đại biểu từ cộng đồng, chính quyền địa phương, các công ty du lịch, cơ quan truyền thông và đại diện nhà tài trợ, bà Maitane Concellon, Cán bộ Chương trình của Ủy ban Châu Âu.



Feature:

The first time being a tour guide

Tran Thi Phuong - Giao Xuan Guide Group

Being a child of Giao Xuan commune, I felt very proud when my community was chosen to develop a community-based ecotourism model.

I was given the opportunity to learn and practice guiding skills in the pilot tour in May.

With deep love of my homeland, I tried to show interesting points in the tour in order to transfer knowledge of traditional characteristics of my home to tourists.

Everyday, when looking over the rice fields, I see groups of birds from other places landing here. They leisurely feed on the ground. How peaceful the countryside is!

From the bottom of my heart, I wish that tourism in Giao Xuan will be known broadly in the near future.

The community-based ecotourism model could be developed here to help conserve birds and preserve the green areas and the beautiful blue sea environment, so everyone can enjoy fresh air and surrounds.

Through the two recent tours, I earned an income from guiding tourists. This money was distributed among my family.

I hope that tourism in Giao Xuan will develop and fulfill its potential. If this happens I will become an experienced tour guide, have stable work and an increased income.

People in my commune will also have alternative work. They wouldn't need to work so hard all day in the sea.

My commune will have new and brighter face.

Tiêu điểm:

Lần đầu làm hướng dẫn viên du lịch

Trần Thị Phương - Nhóm Hướng dẫn viên Giao Xuân

Là người con Giao Xuân, tôi cảm thấy thật tự hào khi quê hương mình được chọn làm vùng thí điểm xây dựng mô hình du lịch sinh thái cộng đồng.

Hơn thế, bản thân tôi cũng có cơ hội học tập và vận dụng các kỹ năng hướng dẫn trong tour thử nghiệm diễn ra vào tháng 5 vừa qua.

Với tình yêu quê hương sâu sắc, tôi đã cố gắng tìm hiểu thêm về các điểm đến trong tour để có thể truyền tải đến du khách những nét văn hoá truyền thống quê hương mình.

Hàng ngày, mỗi khi ra đồng cấy lúa, tôi thường thấy các đàn chim từ các nơi bay về, thong thả kiếm mồi trên bãi. Cảnh làng quê sao yên ả và thanh bình đến thế!

Và trong sâu thẳm trái tim, tôi mong ước rằng một ngày gần đây, du lịch Giao Xuân sẽ được nhiều nơi biết đến.

Và một mô hình du lịch sinh thái cộng đồng thực sự được xây dựng ở đây để bảo tồn gìn giữ đàn chim ngày một đông lên, với môi trường biển xanh, sạch, đẹp, mọi người sẽ được hít thở không khí trong lành tươi mát.

Tham gia hướng dẫn hai tour vừa rồi, ngoài việc truyền tải cho du khách những thông tin về quê hương, tôi còn nhận được số tiền thù lao chính đáng góp thêm vào thu nhập gia đình.

Tôi hy vọng rằng du lịch Giao Xuân sẽ phát triển tương xứng với tiềm năng. Khi đó tôi sẽ trở thành hướng dẫn viên giỏi, có nghề ổn định và tăng thêm thu nhập.

Người dân xã tôi cũng có cơ hội việc làm mới, không phải vất vả trên biển sớm hôm.

Thôn xóm tôi sẽ ngày càng đổi mới và phát triển.

Eco Life is published by the Centre for Marinelife Conservation and Community Development (MCD) to highlight the activities and developments of community based ecotourism in Giao Xuan commune in Xuan Thuy National Park. First published in April 2006, the newsletter is produced every three months and focuses on community participation, training and new developments.



EcoLife là ấn phẩm do Trung tâm Bảo tồn Sinh vật biển và Phát triển Cộng đồng (MCD) xuất bản nhằm đánh dấu các hoạt động và tiến trình phát triển mô hình Du lịch Sinh thái Cộng đồng (DLSTCD) tại xã Giao Xuân, khu vực vùng đệm VQG Xuân Thủy. Được xuất bản lần đầu vào tháng 4 năm 2006, bản tin hàng quý tập trung giới thiệu các hoạt động có sự tham gia của cộng đồng, hoạt động đào tạo và các hướng phát triển mới.



Thông tin liên lạc: Tăng Thị Duyên Hồng (Cán bộ Chương trình)
Trung tâm Bảo tồn Sinh vật biển và Phát triển Cộng đồng (MCD)

Email: tdhong@mcdvietnam.org
Web: www.mcdvietnam.org

Phòng 1605, Tầng 16, Khu B, Tòa nhà M3-M4, 91A Nguyễn Chí Thanh, Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam.
ĐT: +84 4 275 2106 Fax: +84 4 275 2107